

Светлана Карбышева

Письменный и устный перевод

Образование

Карлов университет, Философский факультет (Прага)

2014–2015 Письменный и устный перевод: чешский–русский

2011–2014 Межкультурная коммуникация: чешский язык как иностранный – русский язык

Окончено с отличием, дипломная работа доступна [онлайн](#)

Томский государственный университет, ФИЯ

2009–2011 Перевод: немецкий–русский, теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Interprety & Belisha Beacon (Прага, Чехия)

2015 Двухдневный курс удалённого устного видеоперевода

Языки и направления

Русский	носитель	Украинский	B2
Чешский	C1/C2	Английский	B2/C1
Словацкий	C1	Немецкий	B2

RU <> CS | RU <> SK | EN > CS, SK, RU

Опыт письменного перевода

С 2013 г.: Сотрудничество с бюро переводов, частными клиентами, компаниями и госучреждениями в России и за рубежом (ТПП, нотариальные конторы, консалтинг, ивент-агентства, языковые центры, отели и ресторанный бизнес)

2013–2015: Чешский технический университет (Прага)

Перевод и корректура учебных и PR материалов

Опыт устного перевода

С 2022 г. (Братислава): Устный перевод и сопровождение клиентов при посещении учреждений, консультации (SK > RU)

2014–2015: Центр поддержки интеграции иностранцев (Прага)

Последовательный перевод на консультациях по юридическим и социальным вопросам, сопровождение клиентов (CS <> RU)

2015: Чешский технический университет (Прага)

Последовательный перевод на деловых встречах, сопровождение во время визитов и экскурсий (CS <> RU)

Контакт

s.karbysheva@yahoo.com

[LinkedIn](#)

📍 Братислава, Словакия

Услуги

Письменный перевод
Редактирование, корректура
Устный перевод
Сопровождение
Расшифровка аудио/видео
Вёрстка и оформление
Анализ качества перевода
Терминология, глоссарии

Тематики

Юриспруденция
Договоры, сертификаты
Личные документы
Бухгалтерский учёт
Экономика, финансы
Медицина
IT и компьютеры
Образование

Software

Trados Studio
Memsources
memoQ
Smartcat
MateCat
MS Office
Apple iWork
Abbyy FineReader
Adobe Photoshop
Adobe InDesign